

De Paleopotonimia

## ARSE - SAGUNTUM

por

Nicolás Primitivo Gómez

### I

#### ANTECEDENTES

En otras ocasiones hemos tratado de Sagunto, bajo el nombre de *Molvedre* (1) y de otro nombre suyo, ya perdido, *Segont* (1 bis), probablemente la forma popular de la época ibérica. Hoy, como para redondear el estudio toponímico de los nombres de dicha ciudad, vamos a escribir sobre el misterioso *ARSE*, tan ligado, numismáticamente, con *Saguntum*, que todos los arqueólogos, y especialmente los numólogos, están contestes en que ambos son nombres de una misma población, romano el segundo e ibérico el primero.

Vamos, pues, a intentar descorrer el velo del topónimo ibérico que se nos presenta de manera tan extraña y que nosotros creemos poder resolver de un modo sencillamente lógico.

*ARSE*. En las monedas de *Saguntum* aparece una inscripción en los caracteres llamados ibéricos, que ha sido interpretada de varias maneras; pero ya, modernamente, todos los numólogos que se han ocupado del asunto traducen por *ARSE* o, más modernamente todavía, por *ARDSE* (2), suponiendo algunos si querrá significar el nombre de la ceca, situada en la acrópolis, *Arx*, o si se tratará del nombre de la población.

(1) *Molvedre*. Almanaque de "Las Provincias" para 1942, pág. 333 y siguientes.

(1 bis) Sobre los sufijos toponímicos -n y -nt. *Ibidem*, para 1942, pág. 393.

(2) Beltrán Villagrasa (P.): *Acerca de las monedas de Saitabi*. SAITABI. Valencia, 1942. Núms. 4-5, pág. 31.

Chabret (3) trata ampliamente este asunto y no hemos de insistir en ello, en estos momentos, ya que su obra está al alcance de todo el que quiera profundizar en la cuestión; sólo diremos que este misterioso *ARSE* no ha aparecido, que sepamos, en más inscripciones que las monetarias, hasta ahora. Los escritores griegos ni latinos nada dicen de él, cosa ya extraña de por sí.

*SAGUNTO*. Es el nombre castellano y el que, oficialmente, tiene hoy, en memoria de lo que fué.

*SAGVNTVM*. Es el nombre latino, que apareció con los autores romanos. En las monedas aparece *SAG*, *SAGV*, *SACVNT*, *SAGVNT*, y en la epigrafía restante *SAGV*, *SAGVNTV*, *SAGVNTVM*, *SAGVNTVS* y tal vez alguna otra (4).

*ZAKANTA*. Es una de las formas más antiguas del nombre de Sagunto, que nos han conservado los autores griegos.

Schulten (5) dice: *...recuerda a Zakyntos, la supuesta ciudad madre de Sagunto. Esta forma la dan casi todos los autores griegos; únicamente dan Zagoynton. Hübner, 239 ("Monumenta Linguae Ibericae"); Estrabon y Ptolomeo. La forma ibérica en las monedas es Sac-en...*

Esta forma, *sac-en*, confesamos no haberla podido deducir de ninguna de las leyendas ibéricas que hemos visto atribuídas a Sagunto por los numólogos. *Sac-en* adopta la forma de un locativo similar al vascuence, que bien pudiera ser ibérico y significar *en Sagunto*.

También, esta *en* sufijal pudiera ser la variante de *-ent* (6), sufijo abundante en topónimos actuales, provinientes, posiblemente, de la época ibérica: Agullent, Bocairent, Carcaixent, etc. En este caso, *Sac-en* sería variante de *Sacent*, (*Saquent*, *Sagont* y tantas otras formas).

## II

### LA EPIGRAFÍA IBÉRICA

Aparecen inscripciones ibéricas en monedas, estatuas, rollos de plomo, lápidas y cerámicas, principalmente. Toda esta literatura es bastante abundante, aunque no todo lo que quisiéramos, contándose los signos por cen-

(3) Chabret (A.): *Sagunto*. Barcelona. 1888. Tomo II, pág. 187.

(4) Para las variantes *Sagont*, *Segó*, *Segón*, *Segont*. véanse nuestros trabajos citados *Molvedre y Sobre los sufijos...*

(5) Schulten (A.) y Bosch (P.): *Fontes Hispaniae Antiquae*. Fascículo III. Barcelona. 1935, pág. 31.

(6) Véase nuestro trabajo citado *Sobre los sufijos...*

tenares; pero hasta ahora no han sido suficientemente interpretados para ponernos, de una manera evidente, sobre la pista de la clase de lengua cuyo secreto guardan celosamente, a pesar de interesantes y profundos estudios.

Han aparecido pocas más inscripciones bilingües que las escasas monetarias, en caracteres ibéricos y latinos. En estos se ve, claramente, el nombre de la población, que los escritores latinos, en la mayoría de los casos, nos transmiten, además, en sus obras; de los que aparecen en los signos ibéricos raramente habla ningún autor contemporáneo ni posterior, hasta época moderna; especialmente tenemos este caso, *ARSE*, complicado con la nueva forma introducida, *ARDSE*, en la que, dicho sea de paso, no creemos.

Este silencio nos llamó la atención hace años, mucho más tratándose de *Saguntum*, tan llevado y traído por escritores griegos y romanos, por la importancia que esta ciudad ibérica tuvo para la vida y dirección de la historia de Roma; y así estuvimos años, hasta que las monedas de *Saitabi* nos pusieron sobre una pista segura.

Algunas de las monedas ibéricas de Játiva tienen por un lado, en caracteres ibéricos, distintas formas (7), de las que nos conviene destacar *SAI* y *SAIT*, y por el otro lado y en caracteres latinos, *SAITABI*.

Para nosotros, acostumbrados a investigar en documentos valencianos medievales, en donde repetidamente aparece la abreviatura *Xat*, representando el nombre valenciano *Xátiva*, de la ciudad de *Saitabi* o *Saetabis*, no pudo haber dudas, y llegamos al convencimiento de que *SAI* y *SAIT* o *SAITI*, como ahora parecen querer leer, era la abreviatura de *SAITABI* y no un nombre de la ciudad, diferente del que aparecía en caracteres latinos.

En otras monedas también aparecen abreviaturas, como se sabe, y, circunscribiéndonos a las nuestras y latinas, incontestables, vemos que *VAL* representa *VALENTIA* y a *SAGVNTVM*, *SAG*, *SAGV*, como hemos visto.

Lo notable es que algunas de estas abreviaturas han persistido durante la Edad Media valenciana, pues junto a *Xat* tenemos también *Val*, y no aparece *Sag* porque el nombre de Sagunto había sido olvidado y sustituido por *Morvedre* y otras formas; pero éste era, a veces, representado por una sola *M* o por *Mi* (8).

No vemos la razón lógica por la que los iberos no usasen de las abreviaturas como los latinos, y no sólo en las monedas, sino en las demás inscripciones.

(7) Un bello y concienzudo trabajo del numólogo Beltrán Villagrasa, *Acerca de las monedas...*, citado ya, trata este asunto con la extensión que no podemos dar aquí.

(8) Archivo histórico del Ayuntamiento de Valencia. Juan. Notals. II. Die martis intitulata iij kalendas julij, y passim.

Insistiendo en lo medieval, vemos cómo los documentos están plagados de abreviaturas, lo que hace dificultosa su lectura, algunas veces, aun para los acostumbrados paleógrafos, y son prácticamente ilegibles para aquellos

que no están entrenados y con conocimientos del sistema de abreviación que emplearon aquellos antepasados. Sube además la dificultad por la abundancia de aglutinaciones indebidas, separaciones absurdas de palabras y danzante barajada de mayúsculas y minúsculas.

Si, pues, en las inscripciones iberas reinó esta misma anarquía ortográfica, como es lógico suponer, y además emplearon tan abundantemente la abreviación, ¿cómo no ha de ser difícil interpretar su epigrafía y por qué nos habíamos de admirar de que todavía no se haya traducido? Si delante de un caso tan evidente como que *SAI* y *SAIT* sean abreviaturas de *SAITABI*, se duda, seguro que nunca se va a entrar en vías de interpretación, a este paso.

Como prueba de estas dificultades vamos a dar un ejemplo transcribiendo una de las muchas lápidas romanas de Sagunto (9):

P LVCR

P L FLA

que puesta en línea, nos dará:

PLVCRPLFLA

Como suelen presentarse las inscripciones ibéricas. Supongamos por un momento que desconocemos el alfabeto, la lengua que éste encierra y el sistema de abreviación empleado, que es el caso de las inscripciones ibéricas llegadas a nuestros días, y comprenderemos que sería punto menos que imposible llegar a traducir *Publio Lucretio Publius libertus flavinius* (10).

Por eso somos de los que creemos que únicamente una afortunada piedra de Roseta y otro Champolión, dedicando pacientemente su vida al estudio de la interpretación de la epigrafía ibérica, conseguirán ponernos en el camino de la comprensión de la lengua, literatura e historia íntimas y verídicas de nuestros antepasados ibéricos, tan maltratados por los latinos (11).

(9) Sanchis Sivera (J.): *La Diócesis Valentina*. Valencia, 1920. Lápida 214.

(10) A Publio Lucrecio, Publio, liberto toscano.

(11) Hemos de recordar aquí el nombre de dos investigadores que han dedicado y dedican profundos estudios a la interpretación de la epigrafía ibérica, especialmente la valenciana:

D. Manuel Gómez-Moreno y  
D. Pío Beltrán Villagrasa.

### III

## LOS PREFIJOS AL- Y AR- EN LA PALEOTOPONIMIA IBÉRICA

Sospechando, pues, que *ARSE* no fuese otro que una abreviatura, que ocultase el nombre ibérico de la ciudad de Sagunto, empezó a preocuparnos su estudio y surgió nuestra primera duda: ¿cuál sería este nombre prerromano que ocultaba el velo literario de *ARSE*?

Estudios posteriores nos llevaron a la conclusión de que el tal nombre ibérico debió ser *Segont* (12), helenizado por los griegos en *Zakanta* y otros, como hemos visto, y en *Saguntum*, por los latinos

Llegados aquí, el misterio parecía dejar de serlo: *ARSE* era, posiblemente, la abreviatura de *Ar-Segont*, que significa en *Sagunto*, o, más propiamente, como veremos, en *el Segont*.

Es corriente entre los arabistas, y más aún entre los que no lo son, creer firmemente que el prefijo *al-*, que aparece abundantemente en nuestra toponimia y nuestro léxico, es de origen árabe, y como en muchos casos el análisis parece darles la razón, aquellos otros nombres cuyo segundo miembro, evidentemente, no es árabe, tampoco suele inducirles a la sospecha de que el tal prefijo, artículo en la mayor parte de los casos, sea anterior a la época mahometana y que, no pudiendo ser latino, debe provenirnos, sin duda, de la lengua ibérica.

Parece ser que el P. Fita, y aun otros, ya tuvieron atisbos de que fuese así; nosotros vamos a dar una de las pocas pruebas evidentes que, por hoy, se pueden dar.

En la *Ora Maritima*, de *Avienus*, se cita en nuestras costas un río *Alebus*:

464 *Gymnetes istos gens locos insederant,*

465 *Nunc destitutos; et diu, incolis carent,*

466 *Sibi sonorus Alebus annis effluit* (13).

(12) Véase nuestro repetido estudio *Sobre los sufijos*...

(13) "las gentes Gimnetas habitaron estos lugares ahora abandonados; y en el día, carente de habitantes, el río Alebo corre cantando para sí." La puntuación del original y esta traducción, son nuestras.

*Alebus* es una aglutinación de artículo y nombre: *Al-Ebo*, y por las costas de Denia, que es por donde sitúa la *Ora* la región de los Gimnetas, el único río que merece tal nombre es el Girona o Alvercher, que baja del Valle de Ebo, y sabido es que muchos ríos toman el nombre del punto de origen, como el Segura y el Turia con el nombre de Guadalaviar (14) por nuestras costas.

Hemos de hacer observar un fenómeno toponímico interesante, que nadie, hasta ahora, que sepamos, ha señalado, y es que *Ebus* es la radical de *Ebusus* (hoy Ibiza), llamada en el periplo *Gymnesia*, lo que está en relación con la presencia de Gimnetas en estas cosas, procedentes de dicha isla.

La existencia de este prefijo *al-* tal vez se pueda señalar en otros topónimos prerromanos como *Alaba*, *Alantone*, *Alavaca*, *Albonica*, *Albuçela*, *Alontigi*, *Alpesa*, *Alternia*, *Alternum*, *Arbaoa*, *Arbuçala*, etc., ninguno de los cuales hemos estudiado con detenimiento suficiente, hasta ahora.

La equivalencia de los prefijos *al-* y *ar-* se prueba fácilmente. Sin recurrir al caso de los andaluces que, en general, convierten en *ar* el *al*: *arma*, por *alma* (latín, *anima*); ni a los murcianos, que suelen hacer lo contrario: *alma*, por *arma* (latín, *arma*), nos circunscribiremos a nuestra Región y diremos que los valencianos *aram*, *armela*, *armosar*, *armut*, etc., son los castellanos alambre, almendra, almuerzo, almud. Dentro mismo de nuestra Región, junto al vulgar *abre*, se usa *alber* (15) y *arbre* (16). Los ejemplos pudieran ser muchos.

También podemos comprobar lo mismo en la toponimia, y así veremos que *Alborgí*, topónimo de Alcira, que ha llegado a nuestros días, se baraja en los documentos con *Arborgi* (17). Igualmente citaremos los topónimos celtibéricos *Albuçela* y su variante *Alboçella* y el equivalente *Arbuçala* y

---

(14) Como Turia conserva el recuerdo de la ciudad *Tyrin* (hoy Valencia), que estaba situada en su desembocadura o poco menos.

(15) Archivo histórico del Ayuntamiento de Alcira. Patrón de la riqueza. Tomo I. Núm. 918 de Chabás y 538 de Pelufo. (Año 1450?)

Folio CCCCLVIII: Item en alquencia (sic)... *afronta ...ab camj del alber...* (Item en alquencia ...linda ...con (el) Camino del Arbol.)

(16) En el mismo Archivo. *Aureum Opus*, de Alcira.

Folio CCXCVI vto. (1505): ...*temporals d'aigües que acostumen de portar tarquim, arena, terra, arbres...* (...temporales de aguas que traen cieno, arena, tierra, árboles...)

(17) El mismo Archivo. Patrón de riqueza citado antes:

Folio lxxiiij: ... *Item en lo arborgí set fanecades de terra de aquelles xxiiij fanecades que enberenguer struch hihauja...* (Item: En el Alborgí. Siete hanegadas de tierra, de aquellas 23 hanegadas que tenía Berenguer Estruch...)

Folio xxviiij: ...*En lalborgí iiiij fanecades de terra fan mig afig de ciuada alabat de baldigna...* (... En el Alborgí: 4 hanegadas de tierra (que) rentan medio cahiz de cebada al abad de Valdigna...)

sus variantes *Arbocala* y *Arbucula*, referidos al mismo lugar, a orillas del Duero (18).

Creemos que no necesitamos extendernos más, a fin de no alargar demasiado este artículo, para demostrar que el prefijo *ar-* puede equivaler al *al-*, en bastantes casos.

#### IV

### EL PREFIJO AL- COMO CASOS SUBJETIVO Y LOCATIVO DE LA TOPONIMIA VALENCIANA

Vamos a ver ahora el *al-* como artículo, en los casos subjetivo (nominativo) y locativo (ablativo), viviendo todavía en la lengua popular de nuestra Región, aunque la influencia castellana, con sus privilegios, vaya reduciendo poco a poco el *al-*, nominativo, y convirtiendo el *al-*, ablativo, en *en el*.

Especialmente, en la Marina de Alicante es donde se conserva el *al-*, nominativo, en todo su apogeo, precisamente la región del *Alebus*, y se dice *al-vell* (*el-vell*, viejo), *al-riu* (*el-riu*, río), *al-Pego*, por Pego, *al-Verger*, por Verger (*Alvercher*, nombre actual del río *Alebus*), etc.

En cuanto al caso locativo, es todavía bastante general y nos viene desde antiguo, llegando hasta las cercanías de Valencia, ciudad. Circunscribámonos al ya mencionado Archivo, uno de los mejores, municipales, del Reino de Valencia; bien conservado y bien ordenado, y con interesante documentación, no sólo para la historia de dicha ciudad, sino para la historia patria en general, como lo estamos viendo, como muestra.

Este Archivo ha tenido la suerte de ser respetado y la de tener ordenadores y conservadores como el investigador Chabás; otro investigador, asesinado durante la guerra civil pasada, Pelufo Cort, historiador de su amada ciudad, que tan mal le pagara, y actualmente a D. José Parra Ballester, digno continuador de los anteriores.

Patrón de riqueza citado en las notas:

- A) Folio xxj. *Item en lo alborgí cinch fanecades...*  
Folio xlij *En lalfac al alborgí...*

---

(18) Cortés y López (M.): *Diccionario geográfico-histórico de la España Antigua*. Madrid, 1836. Tomo II. *Albucela* y *Arbucala*.

- B) Folio xxj vto.: *en lo camj de alfandech...*  
 Folio xliiiij: *Alcamj de corbera...*  
 Folio (49) vto.: *Al camj de la Riberra (sic)...*  
 Folio lxxj vto.: *Item al camj vell deça lo pont de xatiua (19)...*  
 Folio Ciiij vto.: *Item Alcamj deles fonts miga (sic) fanecada de terra...*  
 Folio (245): *En lo camj de corbera ves lo camj de la murta iij fanecades...*  
 Folio CClj: *Alcamj de Alfondech x fanecades de terra fan ij sous de sens an castelluj...*  
 Folio CCCCxij: *Item en lo camj de la Ribera dauant la muntanya de xixera...*
- C) Folio Clxxxviiij vto.: *...ales rotes...*  
 Folio CCxxxj vto.: *Item ales rotes dauall sent pau cinch fanecades de terra franques...*  
 Folio CCCxij: *En les rotes dauall la font dena boscha...*
- D) Folio CxCv vto.: *Item al pla de la vila deu fanecades de terra franques...*  
 Folio CCvj vto.: *Item en lo pla de la villa certa part de holjuar de aquelles xx fanecades... (18 bis.)*

Todos estos escritos están llenos de abreviaturas que hemos resuelto siguiendo la misma ortografía.

Podríamos multiplicar los ejemplos, habiéndolos curiosísimos y de los que hacen rectificar muchas ideas erróneas, especialmente sobre lengua y

(19) Este Xátiva está escrito xat.

- 18 bis) A) Item en el Alborgí, cinco hanegadas...  
 En el Alfaz a la parte del Alborgí...
- 14 bis) B) En el Camino de Alfandech...  
 En el Camino de Corbera...  
 En el Camino de la Ribera...  
 Item: En el Camino Viejo, a la parte de acá del puente de Játiva...  
 Item: En el Camino de las Fuentes, media hanegada de tierra...  
 En el Camino de Corbera, hacia el Camino de la Murta, 3 hanegadas...  
 En el Camino de Alfondech, 10 hanegadas de tierra (que) hacen 5 sueldos de censo a En Castellví...  
 Item: En el Camino de la Ribera, delante (de) la Montaña de Xixará...
- C) ...en Rotes, de Corbera...  
 Item: En les Rotes, debajo de S. Pablo, 5 hanegadas de tierra, francas...  
 En les Rotes, debajo de la Fuente de Na Boscha (esposa de En Bosch)...
- D) Item: En el Pla de la Villa, 10 hanegadas de tierra, francas...  
 Item: En el Pla de la Villa, cierta parte de olivar de aquellas 20 hanegadas...



toponimia; pero para el caso actual nos basta con los ejemplos citados para identificar el prefijo *al-* con la forma de ablativo castellana, *en el*. El *lo*, que aparece aquí, equivalente a *el*, está todavía en uso, pero algunos gramáticos se empeñan en apartarlo de la lengua literaria, como un apestado o un bastardo, cuando vemos que es todo lo contrario, ya que en la documentación medieval valenciana lo raro es que aparezca *el* y lo frecuente *lo*.

Tenemos, pues.

*En lo Alborgí*, equivalente a *Al Alborgí* (20)

*En lo camí* (camino), equivalente a *Alcamí*

*En les Rotes*, equivalente a *ales Rotes*

*En lo Pla*, equivalente a *Aiplá*.

El *al-*, en el caso nominativo, no lo hemos encontrado sino como caso raro, en la documentación, a pesar de hallarse vivo, todavía, en la lengua popular, como hemos dicho; por esto opinamos que el *al-* de los topónimos ibéricos debía ser locativo e indicador de la ciudad o cosa que estuviese situada en el lugar denominado anteriormente con tal nombre. Por ejemplo, en el caso de *Alborgí* (21) bien pudiera no ser totalmente árabe: *El-Borgí*, sino sólo *Borgí*, como parece probarlo el apellido morisco, *Borgí*, citado; proviniéndole el *al-*, del locativo valenciano, siendo la duplicación del artículo debida al olvido del topónimo originario, por haber desaparecido la cosa que lo originó y el significado de su nombre, duplicación que es muy frecuente en la toponimia y en el léxico (22).

## V

### CONCLUSIONES

La posible identidad de los prefijos toponímicos *al-* y *ar-* y su procedencia prerromana, así como su significado locativo, nos han inducido a sentar la hipótesis, muy verosímil por cierto, de que *ARSE* sea una aglutinación

---

(20) Es curiosa esta duplicación del artículo *al:* *al Alborgí*, que se puede estudiar muy bien en estos documentos. Mucho más llama la atención por estar vivo el topónimo *Borgí* en los apellidos, según se ve en este mismo Padrón de riqueza, citado:

Folio CCCLxiiij vto.: *Juseff borgi*

Folio CCClxxv vto.: *la muler de sat borgi*

Folio CCClxxvj vto.: *Azmet borgi*

Folio CCClxxxviiij vto.: *Acen borgi*

(21) *Borgí*. Fortaleza o torre.

(22) Tenemos en preparación un trabajo para tratar este asunto con la extensión que se merece, por la gran importancia que tiene para la toponimia valenciana y la peninsular, en general.

de artículo con la abreviatura del tipónimo *Saguntum* en lengua íbera, como hemos dicho ya, *Ar-Segont*, equivalente a *En el Segont*, o algo así a como si dijésemos *Hecha en el Segont*.

Este ligero estudio nos ha llevado a la consecuencia de la posibilidad de que la epigrafía ibérica, al igual que la romana y la posterior, esté compuesta de abreviaturas, en todo o en parte, y que es en este sentido, creemos, que hay que enfocar el asunto; procedimiento que entendemos ha de ser fecundo y llegar a soluciones prácticas, hasta allí donde lo haga posible el descubrimiento de inscripciones.

También nos ha llevado a la consecuencia de que el artículo *al-*, no tan sólo puede no ser árabe, sino ni siquiera caso nominativo y sí locativo y propio de nuestra lengua valenciana, que lo heredase de su antepasada ibérica.

Y decimos valenciana, sin extenderlo al catalán, porque apenas hemos encontrado nada en esta lengua, y sólo, ya más de mediado el siglo XVI, a pesar de haber examinado *Manifests*, *Confessions* y *Cabreos* y otros documentos, con la valiosa guía de nuestro buen amigo D. Jesús Ernesto Martínez Ferrando, Jefe del Archivo de la Corona de Aragón, y haber consultado a otros investigadores catalanes; casi siempre aparecen las formas *en* y *en lo*, latinizadas o castellanizadas.

Los casos encontrados son los siguientes:

*Capbreu de Joan Simon y Bonamich de Nogaria rebut en la Notaría de Montpalau en lo any 1554.*

*Calella. Miquel Ciurana boter de la Parroquia de Santa María y S. Nicolau de Calella te per lo Priorat de S. Marsal Abadía de Breda y un Benefici de Montnegre v (?) casas AL CARRER nou de mar. p. 1.*

*Calella. Antón de Suñer mestre de axa dos trosos de terra per fer casas EN LO CARRER nou de mar se te per los mateixos lo terreno era den fogassot p. 2... (23).*

---

(23) Archivo Histórico de la Corona de Aragón. Cabreo de Juan Simón y Bonamich, de Nogaria, recibido en la notaría de Montpalau, en el año 1554.

Calella. Miguel Ciurana, botero, de la Parroquia de Santa María y S. Nicolás de Calella; tiene por el Priorat de S. Marcial, Abadía de Breda, y (por ) un Beneficio de Montnegre, cinco (?) casas en la calle Nueva del Mar. Página 1.

Calella. Antonio Camps, de Suñer, maestro aperador: Dos trozos de tierra para construir casas en la calle Nueva del Mar. Lo tiene por los mismos. Era de En Fogassot. Página 2.

Monacal número 820:

Folio 18 (1677):

*Item per altra pessa de terra de tinguda de una MUJADA ALAFONT dels Albers...*

Folio 32 (Siglo XVII). *...situada ALAMONTANYA de dit Priorat ALA PART de St Genís de Orta EN LO LLOCH dit Puigselo (?)... (24).*

No opinamos, como algunos filólogos catalanes, que estos *al* y *a la*, que aparecen literariamente en Catalunya en época tardía, mucho después del *en* y *en lo*, sean posteriores en el lenguaje popular; porque los documentos valencianos y el latino *Alebus*, representante de un topónimo ibérico, parecen demostrar lo contrario. En todo caso daría lugar a reflexiones que nos conducirían, como de la mano, a la conclusión de que la lengua valenciana fuese anterior a la catalana, y a la de que eso de que los catalanes leridanos nos trageran su lengua, a la Reconquista de Valencia por nuestro Jaime I, no pasa de ser una leyenda.

---

(24) Item: Por otro trozo de tierra de una mujada (pieza que puede arar una yunta de bueyes en un día) de extensión, en la Fuente de los Arboles...

...situada en la montaña de dicho Priorato en la parte de S. Ginés de la Huerta, en el lugar dicho Puigselo (?)...